

柔佛華人建築商公會

撰寫原稿：劉隆昌 英文翻譯：江永強

亚洲大陆最南端的城市—新山，发迹于一条河，一条街。



在十九世纪中期，一位从中国南来的木匠——黄亚福，为柔佛苏丹建皇宫。苏丹赐予黄亚福土地，他就在纱玉河畔开辟了亚福村。从此新山沿着纱玉河一路发展到今天成为马来西亚第二大都市。

黄亚福的机遇，及其刻苦耐劳、勤俭的性格，正好代表了华人建筑商如何在新山这片土地上成长的故事。



On the Asia's most southern land, there lies a City by the name of Johor Bahru , where she calls for her development originated from a river and a street. In the 19th century, a carpenter from the South of China, Wong Ah Fook was appointed to build the Royal Palace of the Johor Sultanate. Wong Ah Fook's encounter, in the spirit of his diligence and prudence, marks the pioneer development milestone of the Chinese Contractors on the land of Johor Bahru.

1955年，新山华裔建筑商陈忽扬、李炳金和苏添龙，发起组织柔佛华人建筑商公会。他们沿着黄亚福的足迹，突破英殖民政府的重重障碍，在纱玉河畔的亚福街，升起了柔佛华人建筑商公会的旗帜。

陈忽扬



苏添龙



In 1955, the local contractors, Mr Tan, Mr Lee And Mr Soh founded the Johore Master Builder Association. They inherited Mr Wong Ah Fook's footprint, broke through various barriers and resistance from the British Colonial Government, and finally established the founding of Johore Master Builder Association by the riverside of Sungai Segget, at Jalan Wong Ah Fook.



宏圖華構一甲子

1955年9月8日，柔佛华人建筑商公会正式成立，由英殖民政府公共工程局长莅临开幕，先贤郑忠栋出任第一任会长。



On the 8th September 1955, the Johore Master Builder Association was founded and officially opened by the Secretary of the Public Works Department from the British Colonial Government. Mr Tee Teong Tong was then the first President of the Association.



1957年我国摆脱英殖民地独立了，新山各地百业待兴。公会同业一步一脚印，迎接一个新兴国家的到来。

The Year 1957 saw the independence and release of our country from the British Government, and soon witnessed te prosperity brought forward to the city of Johor Bahru. Our association and the construction industry were excited with the birth of the new country.

政府实行新经济政策，以扶贫各族为目标。从此公共工程实行固打制，公会成员面临固打制考验。有部分工程由友族分享，公会成员乐于协助友族，一同来建设美丽的国家。

The introduction of New Economic Policy, in aims to achieve a more balanced economic growth among all races. The quota system opened a new challenge to the members. Soon, our members had developed the sharing culture with other races, in the spirit of building a beautiful country.



进入20世纪70年代后，秉承南方大门优势与柔佛州政经发展的稳定，新山各区渐渐发展成花园住宅区，房屋需求强劲，华裔建筑商乘势而起。

In 1971, Tun Abdul Razak, commonly known as the "father of development", started his blueprint of routine Malaysia Development Plan setting every 5 years. In the 1970s, Johor Bahru rode well economically on the geographical advantage for being the Southern Gateway of the Country. This period witnessed the vast development of various "taman" residential areas, in satisfying the crave of surging housing demand. Many Contractors were seen prospering in the industry.

1972年，会长曾振强名誉博士先生倡议以5万5千元向世纪公司购买双层店屋充作基业，公会会员积极响应。



In 1972, the past President, Dr. Cheng successfully raised the fund of RM 55,000.00, with the strong supports from the members, and entered into the purchase of the current double-storey shophouse at Century Garden.

1985年旧会所不敷使用，公会从亚福街正式迁入世纪花园自置产业。柔佛华人建筑商公会除了让会员有了属于自己的家，更在建筑领域的问题上为会员积极发言。





The operation cost of maintaining the old Association premise at Jalan Wong Ah Fook turned out to be financially unsustainable in 1985; this urged the Association to move into our own shophouse in Century Garden. Not only the Association has our own house now, it has since then provided a better platform for the members to express their feedbacks towards the local construction industry.

1986年吴惠明太平局绅领导公会，正值社会经济不景气，建筑业同仁水深火热，召集全柔各县友会商讨建筑业困境。在吴局绅担任会长期间公会财务也渐渐稳定起来。



The Justice of Peace, Mr Goh took up the leadership of the association in 1986. The economy was very depressed whereby many contractors were seen suffering in their businesses. The Association then called for the contractors from various parts of Johor, in attempt to work out various solutions in face of the economic difficulties.



1992年由陈伟雄先生担任会长，市面洋灰供应严重失衡，同业为洋灰而苦恼。

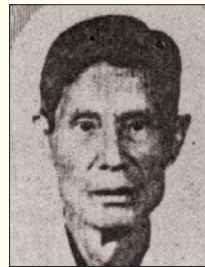
Mr Tan Wee Hiong succeeded Mr Goh and became President in 1992. This was the year which saw the industry suffering from the shortage of cement supply.

1994年我国建筑业法令体制化，凡是在马来西亚进行建筑工程的公司或个人，皆必须向建筑业发展局进行注册并取得资格，本会率先引导建筑同业进行申请。

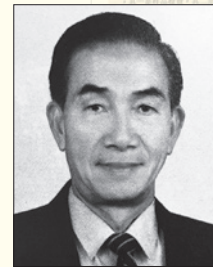
In 1994, the Construction Act came into placed, which demands systemization of Construction Industry. All Construction Companies or individuals in Malaysia must conform to the compulsory registration and qualification, in order to conduct their profession. Our association was one of the few active advocators who pioneered in leading our members into this application process.

1995年6月洋灰再度短缺近乎断市，本地建筑商在陈伟雄先生的领导下，以进口洋灰克服了当前困难。

June, 1995 once again saw the shortage of cement supply. Under the firm navigation of Mr Tan, the local construction industry managed to overcome the problem by using the imported cement.



刘夏声



陈琰齐

公会永久会员刘夏声先生孑然一生，靠勤奋、节俭，努力勤学自修成为建筑公司文职人员，辛苦购置一间排屋，临终付托陈琰齐先生在百年后，把产业转名予公会名下，作为出租用途，租金所得奖励本会学业成绩优良会员子弟。本会为纪念刘夏声先生之大爱精神，在2001年设立“刘夏声会员子女学业成绩优良奖励助学金”，定时发放奖励金，也以基金名义献捐教育机构。

Our honourable member Mr. Low Ha Seng, an ordinary officer in a local contracting company, had spent his lifelong saving on the purchase of his double-storey terrace house. Upon his demise, the ownership of the house was gracefully donated to Johor Master Builder Association. The rents collected, until today, have all been converted into Liew Annual Scholarships and given to the children of the members who performed academically in their learning institutions.



公会永久会员刘夏声先生勤奋、节俭，努力勤学。把产业转名予公会名下，作为出租用途。





近40年来，公会定期在春节前夕，为新山各间福利安老院分派红包粮食，分享成果、关怀同胞。历任会长与会员们更参与和领导新山华教，体育和文化事务的重要建设工作。如在70年代的新山篮球运动中，公会就成立篮球队积极参赛，是新山篮坛推手之一。



公会除了在建筑领域上联络同业感情，争取及保障同业权益，促进建筑技术交流，在公益事业上也不遗余力。

In the recent 40 years, the Association had made it a tradition to give the red packets and food to the needed old people. The past Presidents and the members have been actively involved in leading the local Chinese education, sports and cultural activities. In the 1970s, the Association had even formed our own basketball team in supports of the local basketball development activities.

20世纪90年代后，柔佛州经济大跃进，商用建筑及民宅大量开发与外资大量投入，造就建筑同业业务大放异彩。

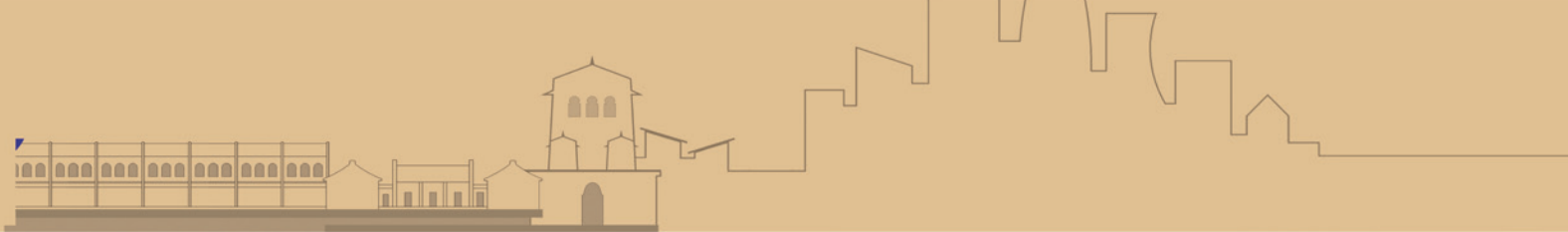
1995年公会弘扬建筑人文精神，举办建筑专题征文比赛，来自全马的建筑专题文章，充满建设性。适逢40周年纪念，意义深远，更为纪念特刊增添内容。

In 1995, in order to promote the spirits of the builders, the Association had organised a nationwide writing competition, which aimed to gather creative ideas associated with building activities. Some of those works were then archived and printed in the 40th Anniversary magazine.



1999年《华建会讯》成功出版，为会员提供最新建筑资讯和会务动态。公会也积极展开各项体育运动，为推广华社保健尽力，举办高尔夫球比赛，加强与社会各阶层联系。

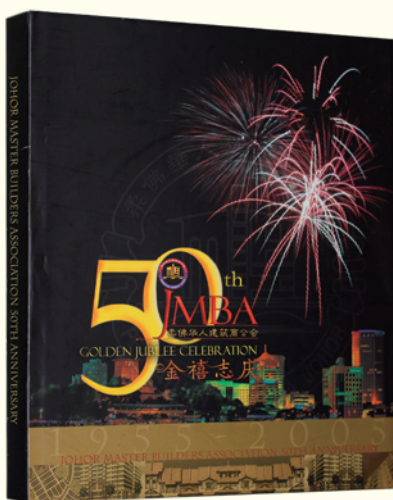
In 1999, the Chinese Builders Association Newsletter was successfully published, in aims to provide the members with the latest construction information and market trend. In the spirits of promoting health and social works, golf competitions were held with various bodies.



早在2001年由陈伟雄先生开始酝酿的南马建筑联谊会，于2005年成立，首任会长是庄陆，建筑同仁团结就是力量。



In 2001, Mr Tan planted the idea of establishing the Southern Malaysian Builders Association. In 2005, Mr Cheng Lock led the Association as the first President, with the collective supports from various members within the industry.



2005年，公会迎来创会50周年，会长戴锡城先生和马来西亚工艺大学，开办建筑专业校外课程，也为半个世纪的辉煌纪录，出版精美金禧纪念特刊，祝福会务勇往前进。

In 2005, the Association entered her 50th Anniversary establishment. The then President, Mr Tai led and developed the external programmes with the Universiti Teknologi Malaysia, in organising building and construction based diploma courses. Acknowledging the records of half-century development of the Association, the 50th Anniversary Magazine was published with forward moving progression.



2008年，新马第二通道促成新山伊斯干达特区的成立，时任会长拿督罗烈贤的穿针引线下，引领同业面对生机勃勃的特区，勇于开拓、敢于进军。



In 2008, the completion of Singapore-Malaysian second link promoted the development in the Iskandar Region. Under the leadership of Dato Loh, many contractors managed to start venturing into this region and opening their career path for the new development.



进入2010年，会长莊陆先生纵横串联南马各地，呼吁建筑同业合作、共济，组织青年团，协助母会会务。庄陆任期内鼓励在职培训，开办多场短期专业课程，补助员工在经验上的不足，每年至少举办3场课程。并成立了建筑培训组，到柔佛各中学启蒙学生，培养建筑生力军。

In 2010, Mr Cheng Lock visited various areas in the Southern Malaysia, to encourage the construction industry players in working together. He founded the JMBA Youth Section to assist the main Council in running the timely operations. During his tenure, he strongly pushed forward the movement of industrial trainings as well as various short professional courses to support the demand of the fresh construction personnel, at least 3 times a year. At the same time, the Construction Development Section was also founded, in aims to groom and attract the secondary school leavers from various parts of Johor, to consider joining the construction industry and becoming our future construction leaders.



2015年新山伊斯干达特区发展更如火如荼。外国地产商和投资者，强劲带动新山进入一个国际化大城市！公会在会长沈天良掌舵下，推广绿建筑和力求专业化，跨出与外资交流，如和绿地集团联办义跑、拜访碧桂园、为尼泊尔赈灾，在公益事业上尽绵力。



In 2015, we saw more development in the Iskandar Development Region. With the influx of foreign developers and investors, the trend had shaped Johor Bahru transforming into an international city! The President, Mr Sim Tian Liang has promoted the emphasis of green building and professionalism within the industry and also founded the JMBA Education foundation. Various activities such as the "JMBA Run 2015" held in conjunction with Green Land, visit to the Danga Bay View and earthquake donation scheme to Nepal. are some of the charity works carried out during his tenure.



新山从发迹于一条河一条街开始到今日渐成国际魅力大城市，柔佛华人建筑商公会从扎下的根基起步，稳健地带动会员面对全球化的挑战。一甲子的历程，漫漫长路，历任会长和默默耕耘的理事们团结在公会周围，取之社会，用之社会，奉献本身时间与精力，结合建筑科技知识，宏图华构，为大众广厦千万间。

By the river and at a street, the birth of Johor Bahru's development was announced, and today, it has grown into a charismatic international city. The Johor Master Builder Association continues to work on her stable footsteps and calmly tags along the members towards handling the global challenges. For the past 60 years, Presidents of various tenures have all been working hand in hand with the Council members, strongly believing in serving our Society. Irregardless of the extensiveness of time and energy required, they all work towards the mission of integrating construction technology and continue to hold their admirable principle as to serve and not to yield.

